

Diplomafordítás-követelmények, határidők

1. A hallgatónak tanulmányai befejezéseként diplomafordítást kell készítenie.
2. A diplomafordítás 4 külön részből áll:
 - 2.1 **10.000 betűhely** terjedelmű szakszöveg fordítása az **egyik idegen nyelvről (idegen nyelv I.) magyar nyelvre**
 - 2.2 **10.000 betűhely** terjedelmű szakszöveg fordítása **a másik idegen nyelvről (idegen nyelv II.) magyar nyelvre**
 - 2.3 **5.000 betűhely** terjedelmű szakszöveg fordítása **magyar nyelvről** a hallgató által választott egyik idegen nyelvre (idegen nyelv I. vagy idegen nyelv II).
 - 2.4 mindegyik fordításhoz magyar nyelvű **fordítói kommentár**, mely tartalmazza a szöveg fordításával kapcsolatban felmerült nehézségeket, dilemmákat, és a választott megoldások indoklását. A kommentárt az adott fordítás végéhez csatolni kell.
 - 2.5 **20 egységes glosszárrium** készítése az anyanyelvről idegen nyelvre és ugyanezen idegen nyelvről anyanyelvre történő fordítás alapján (e fordításoknak témájukban kapcsolódniuk kell egymáshoz) a glosszárriumot, mindkét diplomafordításhoz csatolni kell, amelyekből készült.
3. A diplomafordításhoz a fordítandó szövegeket a hallgató a **szakra történő felvétele alapjául szolgáló oklevélnek megfelelő szakterületről** választja ki.
4. A diplomafordítások **öt évnél nem régebbi**, a célnyelven még **nem publikált/lefordított** szakszövegek fordításai a **fordításhoz felhasznált irodalom megjelölésével együtt**.
5. A fordításra kiválasztott szakszövegeket a hallgató véglegesítés céljából a kijelölt **nyelvi konzulenseivel** (az adott nyelven fordítást oktató tanárral) jóváhagyatja **2017. január 11-ig (hétfő)**.
6. A fordítandó szövegek véglegesítése céljából a hallgató mindhárom általa választott szöveg első oldaláról **próba fordítást** készít, és azt bemutatja az adott nyelven kijelölt konzulensének **2017. január 20-ig (péntek)**.
7. Azokhoz a diplomafordításokhoz melyekből az oda-vissza fordítás készült a hallgató **szakmai konzulens(ek)e)t** köteles választani. A szakmai konzulens(ek) nem lehet(nek) közvetlen családtag(ok). A szakmai konzulens írásos véleményt ad a diplomafordításról (lásd 2. számú melléklet).
8. A diplomafordítások a képzés második félévében készülnek.
9. Az elvárt végeredmény **nyomdakész fordítás**. (Time New Roman betűtípus, 12-es betűméret, 1,5 sorköz, 2,5 cm-es margó, előírt fedőlap)

10. **A hivatkozások** felsorolása a bibliográfiában az alábbi módon történik:

A hallgató hivatkozhat szótárra, lexikonra, internetes címre is.

Egy szerző esetén:

Szerző vezetékneve, keresztnéve kezdőbetűje. évszám. *cím*. kiadás helye: Kiadó

Pl.: Bárdosi, V. 2012. *A szótól a szövegig*. Budapest: Tinta Könyvkiadó

Több szerző esetén:

Szerzők neve felsorolva egymás után évszám. *cím*. kiadás helye: Kiadó

Pl.: Várnai, J. Sz. – Mészáros, A. É. 2011. *Fordítókataloz*. Budapest: Tinta Könyvkiadó

Gyűjteményes kötet esetén:

A cikk szerzőjének vezeték neve, keresztnéve kezdőbetűje.: *cím*. In: Szerző(k) vezetékneve, keresztnév(ek) kezdőbetűje, (szerk.) évszám. *cím*. kiadás helye: Kiadó

Pl.: Paksy, E.: A polifónia fogalma a fordításban. In: Károly, K. – Fóris, Á. (szerk.) 2010. *Nyelvek találkozása a fordításban*. Budapest: Eötvös Kiadó

Internetes hivatkozás esetén:

Amennyiben a hivatkozott mű megjelent nyomtatott változatban is, a szokásos bibliográfia megadása mellett fel kell tüntetni az internetes elérhetőséget. Ha nem jelent meg nyomtatott változatban, akkor a letöltés dátumát is meg kell adni.

Pl.: Terral, F. 2004. *L’empreinte culturelle des termes juridiques*. Meta Vol. 49. No. 4. 876-890
<http://id.erudit.org/iderudit/009787ar> (letöltve: 2016. 09. 01.)

Hivatkozás a szövegen belül: (Szerző vezetékneve, kiadás éve:oldalszám)

Pl.: (Klaudy, 1999:35)

Lábjegyzetben ne hivatkozzunk bibliográfiai adatra, hanem kiegészítő információkat, a fordító megjegyzéseit tüntessük fel.

11. **A diplomafordításokat az alábbiak szerint kell leadni:**

10.1 spirálózva, nyelvenként külön a forrás- és a célnyelvi szövegeket (azaz összesen 6 spirálózott szöveg kerül beadásra)

10.1.1 mindegyik fordítást, illetve forrásnyelvi szöveget a megfelelő fedőlappal kell ellátni (lásd 1. számú melléklet)

10.1.2 a célnyelvi szövegek (fordítások) elejére a dolgozathoz tartozó plágium-nyilatkozatnak kell kerülnie. (lásd 2. számú melléklet)

10.1.3 a glosszáriumot csatolni kell mind az idegen nyelvről magyarra, mind a magyarról idegen nyelvre történő fordításhoz, amelyek alapján készült; ezen kívül e-mailen meg kell küldeni a Terminológia tárgyát oktató kollégának.

10.2 a forrás- és a célnyelvi szövegeket, valamint a glosszáriumot külön file-ként elmentve CD-n vagy DVD-n is le kell adni.



12. A diploma fordítás leadási határideje **2017. május 15., hétfő 17:30.**
13. A diploma fordításokat felkért **bírálok** bírálják el. A szakmai konzulens(ek) által készített írásos bírálatot csatolni kell a fordításhoz annak beadásakor.
14. A diploma fordításokat a hallgató **záróvizsgán védi meg.**
15. A diploma fordításnak vagy a diploma fordítás bármely részének elutasítása esetén a hallgató az elutasított diploma fordítás helyett újat köteles készíteni. Ez esetben az új diploma fordítás beadási határideje: **2017. november 13. (hétfő).** A védelem időpontja a Tanulmányi és Vizsga Szabályzat (TVSZ) szerint a januári záróvizsga-időszakra tűzhető ki, melynek pontos dátumát az intézmény **2017. decemberében** határozza meg.
16. A záróvizsga további részét képezi **négy zárthelyi fordítás** mindkét idegen nyelvből:
 1. **I. idegen nyelv** 2000 betűhely terjedelmű, közepesen nehéz, tudományos szöveg fordítása **idegen nyelvről anyanyelvre**
 2. **II. idegen nyelv** 2000 betűhely terjedelmű, közepesen nehéz, tudományos szöveg fordítása **idegen nyelvről anyanyelvre**
 3. **I. idegen nyelv** 1000 betűhely terjedelmű, tudományos ismeretterjesztő szöveg fordítása **anyanyelvről idegen nyelvre.**
 4. **II. idegen nyelv** 1000 betűhely terjedelmű, tudományos ismeretterjesztő szöveg fordítása **anyanyelvről idegen nyelvre.**

A zárthelyi fordítások megírására csak a záróvizsga időszakban kerülhet sor.

1. számú melléklet

BME GTK
Idegen Nyelvi Központ
Nemzetközi két idegennyelvű szakfordító szak

DIPLOMAFORDÍTÁS

..... nyelvről nyelvre

Készítette: **Minta Géza**

cím célnyelven

(forrásnyelvi szöveg címe)

Konzulens:
Szakmai konzulens: (amennyiben van ilyen)

Budapest
évszám



BME GTK IDEGENNYELVI KÖZPONT
Tolmács- és Fordítóképző Központ

BME GTK
Idegen Nyelvi Központ
Nemzetközi két idegennyelvű szakfordító szak

FORRÁSNYELVI SZÖVEG
Minta Géza diplomafordításához (forrásszöveg nyelve:)

Budapest
évszám

1111 Budapest, Egry József u. 1.
Tel.: 36-1-463-4091
Fax: 36-1-463-4125
E-mail: vegh@tfk.bme.hu

2. számú melléklet

NYILATKOZAT A DIPLOMAFORDÍTÁS KÉSZÍTŐJÉTŐL

Alulírott,, Neptun-kód:

büntetőjogi felelősségem tudatában kijelentem,

hogy a címen benyújtott (*idegen nyelv megnevezése*) nyelvről magyar nyelvre készült diploma fordítás saját, önálló munkám, amelyeknek megírásakor a BME Idegen Nyelvi Központ Tolmács- és Fordítóképző Központja által előírt formai követelményeket betartottam.

Tudomásul veszem, hogy bármilyen plágium előfordulása esetén diploma fordításomat visszautasítják.

Kijelentem továbbá, hogy diploma fordításom nyomtatott és elektronikus (CD-n/DVD-n beadott) példányai szövegükben, tartalmukban megegyeznek.

Dátum:, 20.....

.....
hallgató aláírása

NYILATKOZAT A TÉMAVEZETŐTŐL

Alulírott, kijelentem, hogy a diploma fordítás felügyeletem alatt készült. A diploma fordítás beadását támogatom.

Dátum:, 20.....

.....
témavezető aláírása
(..... nyelvről magyar nyelvre)

1. számú melléklet

NYILATKOZAT A DIPLOMAFORDÍTÁS KÉSZÍTŐJÉTŐL

Alulírott,, Neptun-kód:

büntetőjogi felelősségem tudatában kijelentem,

hogy a címen benyújtott, magyar nyelvről (*idegen nyelv megnevezése*) nyelvre készült diploma fordítás saját, önálló munkám, amelyeknek megírásakor a BME Idegen Nyelvi Központ Tolmács- és Fordítóképző központja által előírt formai követelményeket betartottam.

Tudomásul veszem, hogy bármilyen plágium előfordulása esetén diploma fordításomat visszautasítják.

Kijelentem továbbá, hogy diploma fordításom nyomtatott és elektronikus (CD-n/DVD-n beadott) példányai szövegükben, tartalmukban megegyeznek.

Dátum:, 20.....

.....
hallgató aláírása

NYILATKOZAT A TÉMAVEZETŐTŐL

Alulírott, kijelentem, hogy a diploma fordítás felügyeletem alatt készült. A diploma fordítás beadását támogatom.

Dátum:, 20.....

.....
témavezető aláírása
(magyar nyelvről nyelvre)